

В. А. Иванов

ВЫРАЖЕНИЕ ТЕРМИНА «ТОВАР» В ЭТИМО- И ПАРЕМИОЛОГИИ*Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова,
г. Чебоксары, Россия*

Аннотация. Исследуется часто употребляемое в устной и письменной речи слово «товар» в русском, немецком и чувашском языках, исходя из его этимологической и паремииологии. «Товар» представлен в единстве с его ценой в рублях и долларах с раскрытием их происхождения и развития в качестве денежной единицы и компонента афористических словосочетаний. Дуализм «Два языка – два ума, три языка – три ума» и «Все познается в сравнении» сочетается в ходе исследования с положением «Ein Beispiel ist besser als Tausend Worte» (Один пример лучше тысячи слов), что позволяет расширить знание концепта «товар» и доказать перспективность исследуемой темы.

Ключевые слова: устная речь, этимология, паремииология, компаративистика, купля, продажа, денежная единица, торговля.

V. A. Ivanov

EXPRESSION OF THE TERM «GOODS» IN ETYMOLOGY AND PAREMIOLOGY*I. Ulyanov Chuvash State University, Cheboksary, Russia*

Abstract. The article investigates the word «goods» which is intensively used in oral and written speech in the Russian, German and Chuvash languages through its etymology and paremiology. The term “goods” is presented in the article in unity with its price in rubles and dollars with the disclosure of their origin and development as a monetary unit and component of aphoristic phrases. The dualism “Two languages – two minds, three languages – three minds” and “Everything is known by comparison” is combined in this research with the attitude “Ein Beispiel ist besser als Tausend Worte” (One example is better than a thousand words), which allows to expand knowledge of the concept of “goods” in everyday speech and prove the prospects of the topic under study.

Keywords: oral speech, etymology, paremiology, comparative studies, purchase, sale, monetary unit, trade.

Актуальность исследуемой проблемы детерминирована частотностью употребления термина «товар» в практической деятельности и средствах массовой информации. Однозначность исследуемого термина в трех контактируемых языках вызывает естественный интерес к его происхождению и многофункциональности. Общность формы и специфичность употребления имеют исторические корни и нацеливают на выявление самобытности, которая присутствует в каждом из сравниваемых языков, имеющих свою семью – германскую, славянскую и угрофинскую или тюркскую.

Статья актуализирует таким образом, например, тему о месте чувашского языка в языкознании. Известные автору двадцать немецкоязычных чувашеведов не оставляют без внимания дискуссии о языке волжских булгар как предшественнике чувашского языка. Описания торговых путей предков чувашей от г. Багдада до Балтийского моря не обходились без упоминания товаров, что также свидетельствует о том, что выбор темы ис-

следования не случаен. Цель статьи – выявить общие наименования свойств товара в разноструктурных языках.

Материал и методика исследований. Этимологические словари Ф. Клуге, В. Г. Егорова и М. Р. Федотова являются базой для изучения накопленного опыта изучения словарного текста о термине *товар*. А сравнительно-исторический метод, охватывающий историко-генетическое исследование языковых семей, является инструментом познания компонентов исследуемого термина, способствует установлению закономерностей развития этого слова в единстве с ценой.

Результаты исследований и их обсуждение. Часто употребляемый в современной устной и письменной речи термин *товар*, не отделимый от концептов *торговля* и *деньги*, богато представлен в источниках, его многофункциональность в области науки, техники и культуре обусловлена исторически [1, с. 444]. Наша задача заключается лишь в том, чтобы углубиться в его дефиниции с позиций этимологии и паремииологии и расширить его семантику с учетом нравоучения «Все познается в сравнении». Для этого мы привлекаем компаративистику, сопоставляя и сравнивая данное слово в материнском, государственном и иностранном языках. В процессе исследования нами учитываются звукобуквенное развитие термина, существование двух алфавитов – кириллицы и латиницы. Что касается арабизмов, мы ограничиваемся их упоминанием, поскольку не владем чтением и письмом заимствований из арабского, хотя у этимологов они встречаются нередко – в древних надгробных надписях чувашей часто имел место арабский шрифт.

В русском языке «товар» имел первоначальное значение «скот», «имущество», «добро», «собственность». Общеизвестен факт о кочевом образе жизни древних людей, на той стадии становления наций и народностей скот считался главным богатством и выступал в роли предмета купли и продажи. Данный взгляд сохранен и в нашем родном языке: чувашское *тавар* выражает «все, что продается и покупается», и тесно переплетается со словом *торговец* и с его синонимом *разносчик*, зафиксированном в д. Урмай: *суту-илу́, салатас, парас, хаклашас* [11, с. 161]. Наше внимание привлекло название населенного пункта, расположенного через овраг от родной деревни автора статьи: по церковным записям две деревни имели общее земельное владение и считались единым целым.

Хотя в словарном тексте исследуемых терминов отродно встретить название родных мест, однако еще более привлекателен следующий факт: термин *тавар* «товар» происходит от чувашского слова *та́вар* «соль» [4, с. 227]. Доказательством данного утверждения является авторитетный источник «Хождение за три моря» А. Никитина, напоминающий о давних торговых связях наших предков. Как доказывает наука, убедиться в этом можно в этимологических исследованиях по русскому языку. Что касается ценности соли как товара, то это мы видим и чувствуем ежедневно; а скот ест любую траву, если подсыпать немного соли.

Однозвучное немецкое существительное *die Ware* «товар» отражает *Handelsgut* «торговое имущество» и *Kaufmannsschatz* «купеческий клад», что зафиксировано в данном языке в 1250 г. [14, с. 838]. Автор источника Ф. Клуге (нем. *Kluge* происходит от *klug* «умный») создал такое произведение, которое выдержало 20 переизданий и пользуется всеобщим признанием этимологов, изучающих происхождение слов и их родственные отношения. Это относится и к интересующему нас термину *товар*: под ним понимается «имущество», привлекающее внимание на торговой площади.

Коммуникативно-номинативный аспект товарно-торгового языка продолжает слово *купец*, которое заимствовано из германско-готтского *kaupa* «торговать» [12, с. 227] и сохранилось в современном немецком как *kaufen* «купить». У Ф. Клуге оно имеет около 20 родственных наименований, полученных от римских солдат на долгом пути к германцам [14, с. 360]. В каком мундире был купец в ту эпоху, для нас не актуально, важно

знать о наличии среди родственных слов *köpe* (чув. кёпе «чехол, посуда, обувь, обмундирование, кольчуга, плащ...») [4, с. 105–106]. Римскую империю торговцы-немцы той эпохи уважительно называли *Das Römische Reich der deutschen Nation* (Римская империя немецкой нации), в чем мы убеждались в периоды пребывания в Баварии; а контакты древних гуннов и остготов с римлянами не только в бою, но и в торговле естественны – слово *война* родственно лексеме *охота* (выражает добычу товара). Общеизвестны и войны за рынок сбыта товара.

Познанию содержания термина *товар* благоприятствует и паремиологический фонд контактируемых в нашем исследовании языков. Яковлевское нравоучение «Один язык – один ум, два языка – два ума, три языка – три ума» продолжается на примерах *Sprichwort, wahr Wort* (Пословица, честное слово), *Vatmisen säмаххи пуш паранпан çанни мар* (Слова предков – не пустая барабанная дробь): Пословица – живой голос современности, ее устами глаголет истина, порожденная природой страны, речью простолюдина в качестве афоризмов с законченной мыслью и отточенной формой [10, с. 102].

Изречения с ориентацией на товар нацеливают на его качество: *Хороший товар не залеживается, Gute Ware wird den Laden nicht hüten* (Хороший товар лавку не будет стеречь, то есть он оберегает ее своим качеством). Выражение «Товар лицом показывают» на немецком языке передано фразой *Um eine Ware zu verkaufen, zeigt man sie von der besten Seite* (Чтобы продать товар, его показывают с лучшей стороны), *Schlechte Ware muss man aufschwätzen* (Плохой товар нужно навязывать) [13, с. 115]. Данное сопоставление важно учитывать не только купцу и торговцу, но и СМИ, и каждому участнику рынка, ибо только «Хороший товар легко продается» или «Если товар стараются продать, значит, покупать его нету прока» [2, с. 577], [3]. Об аналогичном отношении к товару можно судить и по изречениям наших предков: *Чаплă тавар йӳнӗ мар, йӳнӗ тавар чаплă мар* (Хороший товар недешевый, дешевый товар нехороший), *Пасар таварне куçна пăхса илессӗ* (Товар на рынке покупают, глядя глазами), *Хӗр кăмăлне хӗрлӗ тавар* (Девушке нравится красивый товар) [9, с. 246, с. 323, с. 325, с. 380].

Короткие фразы о товарах тем ценны, что заставляют напомнить об изречении Цицерона об их «содействии улучшению жизни» [9, с. 8] и исходят из дефиниции пословицы как нравоучения именно назидательного характера, в котором аккумулирован многовековой опыт народа [5] в форме суждения, имеющего побудительный смысл. Целесообразно подчеркнуть, что истина пословично-поговорочных выражений доказана апробацией – многовековой историей.

Имеющиеся данные о многозначности и полиязычности термина *товар* порождают полисемию неотделимого от него слова *деньги* в процессе его функционирования в хозяйстве. Данная лексема привлекает внимание не только частотностью употребления в современной устной и письменной речи, но и внешним сходством в русском и чувашском языках: *деньги* в древнерусском языке назывались «деньга» [12, с. 123], а чувашское *тенкӗ* (*тенӗк, тенк*) – это серебряная монета, рубль; цепь из старых рублей, нашитых на коже; украшение [11, с. 207]. Синонимом данного слова служит *укса* «деньги» (*акча* (серебряная монета): *ак* (белый, серебряный) + *-ча* (уменьшительный аффикс)). Оно заимствовано из персидского языка [4, с. 270]. Примечательно также, что наши бабушки и матери носили серебряные кольца. Интересно, что денежная единица Мексики и Китая также была из серебра [7, с. 242].

Сегодня в языке СМИ чрезмерно распространено слово *доллар*, в связи с этим полезно иметь в виду, что его первый компонент «дол» можно сблизить с русским *долина* и с чувашским *талай*, а также с немецким *Taler* (старинная монета). Доллар как название монеты существует всего более 400 лет: в 1516 г. в Богемии, в небольшой деревне Йоахимсталь (*Joachimstal* «Долина Йоахима»), стали добывать серебро для выпуска мо-

нет, монету называли *Йоахимсталер* (по названию населенного пункта), сокращенно: *taler*. Монета распространилась в Нидерландах под названием *daler*. В XVIII в. слово начали произносить *dollar*, им широко пользовались в Германии и Испании два века до употребления в Америке в знак независимости от британского *pound sterling* [8, с. 37]. Мы подчеркиваем тем самым европейское происхождение доллара как информацию для размышления о его монополии в языке.

Лексикографические данные убеждают в общности формы и содержания немецкого *Tal*, русского *долина* и чувашского *талай* и по следующим признакам: в вышеупомянутых источниках В. Г. Егоров, М. Р. Федотов в значении «талай» находят «озеро», приводят даже: «Байкал талай» – озеро Байкал (кстати, в народной песне о славном море Байкал есть строка «Долго бродил я в горах Акатуя»). В немецко-русском словаре *tal – abwärts fahren* передан через «ехать вниз по реке» и *Talfahrt* – «плавание вниз по течению», а также *Tale* – «русло реки» [6, с. 418]. Исследователи в словарном тексте «долина» (айләм) дают дополнительную информацию для сближения «талай» (озеро) с водой через словосочетание «речная долина» – юханшыв айләмё [1, с. 168]. В итоге, гипотетически высказанную связь «доллара» с *Tal*, *долина*, *талай* удалось подтвердить конкретными фактами с помощью слова *вода* не только в жизни, но и в языке.

Кроме того, этимология термина *деньги* с учетом слова *скот*, выполнявшего функцию денежной единицы у наших кочевых предков, обращает внимание на представителя крупного рогатого скота (быка) в немецком языке: *Ochse*, в словарном тексте к названию данного животного дан его индогерманский вариант *uksā* [14, с. 519], что нашими буквами передается как «укса» (деньги), рядом с ним присутствуют *oxi* (окси – вирьял чув. вариант) и *ixi* (укси – анатри чув. вариант). В связи с этим обращает внимание на данную денежную единицу и паремиология – исследователями обнаружено 39 пословиц и поговорок с компонентом «укса» [9, с. 462]. Некоторые из них полезно запомнить и современникам, ибо они выражают панхронические функции денег: *Ёс пулсан укса та пулё* (Будет работа, деньги найдутся), *Ёслесе пухнй укса виличченех тйрантатъ* (Трудом заработанные деньги прокормят вечно), *Пёрисем укса хуши, теприсем – укса чури* (Одни – владельцы денег, другие – их рабы), *Хёвел ансан сынна укса намащё* (После заката солнца деньги не дают), *Шыва укса намащар арман авйртматъ* (Пока в воду деньги не опустишь, мельница не заработает) [9, с. 23, с. 193, с. 303, с. 307]. То есть, во множестве изречений мудрецов, посвященных деньгам, сохранена верность обычаям и культуре народа. Но есть и обратная сторона медали: *Укса аван япала мар, вйл усала вёрентет* [8, с. 327] (Деньги являются нехорошим предметом: они учат злу). Видим, что наши предки замечали как положительные стороны денег, так и отрицательные, потому советовали пользоваться ими с умом, в соответствии с заповедями устного народного творчества.

Продолжая раскрытие семантики слова *деньги*, приведем примеры, свидетельствующие, как люди параллельным курсом добивались к истине: *Geld kommt zu Geld* (Деньги идут к богатому / Где много денег, больше будет), *Hast du Geld, bist du ein Held* (За свой грош везде хорош), *Hast du Geld, so setz dich nieder* (Худ Роман, коли пуст карман), *Nimmer Geld, nimmer Gesell* (Без денег везде худенок), *Viel Geld, viel Freunde* (Жалеть мешка, не видать дружка), *Geld macht den Mann* (За свой грош везде хорош) и т. п. Автор источника Ф. Клуге прекрасно знал русское народное творчество и подбирал простонародный вариант, не занимаясь дословным переводом [13, с. 99]. К примеру, он демонстрирует отрицательное значение денег следующим образом: *Wo Geld redet, da gilt andere Rede nicht* (И правда тонет, коли золото всплывает). Если так сказано, то в жизни имели место и подобные случаи. Многофункциональность денег в паремиологии транспарентна.

Резюме. Исследуя термин *товар* в единстве со словом *деньги*, с учетом соседства товара и цены на торговой площадке, мы опираемся на язык наших великих предков (мыслителей) с целью разглядеть корень – происхождение конкретной лексемы. Слово как главная структурно-семантическая единица языка служит для отражения торгово-денежных отношений в процессе коммуникации на трех контактирующих языках. В этом сложном, но полезном процессе просматривается общность по содержанию, одновременно и отсутствие полного параллелизма между ними, что закономерно в привлеченных нами фразеологических и паремиологических словосочетаниях. В языковой и речевой реализации выбранные нами актуальные слова имеют разный объем и набор признаков в плане как содержания, так и выражения. Данные аспекты предлагается усвоить: они объединены вокруг рекомендации *Handel ohne Verstand, Schaden vor der Hand* (Умом торговать, а без ума горевать). Относительно значения слова, в соответствии с учением «В начале было Слово...», учитывая особенности товара в эпоху расцвета его значения, нами предлагается еще один факт на размышление: классик мировой литературы Й. В. Гете изречение *Im Anfang war das Wort* (В начале было слово) предложил транслитерировать в форме *Im Anfang war die Tat* (В начале было дело). На данном варианте он остановился после долгих размышлений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Андреев И. А., Петров Н. П. Русско-чувашский словарь. – М. : Совет. энциклопедия, 1971. – 893 с.
2. Борохов Е. Н. Энциклопедия афоризмов. – М. : АСТ, 2003. – 714 с.
3. Воронцов В. В. Чаша мудрости. – М. : Детская лит-ра, 1978. – 511 с.
4. Егоров В. Г. Этимологический словарь чувашского языка. – Чебоксары : Чув. кн. изд-во, 1964. – 355 с.
5. Иванов В. А. Педагогическая ориентация обучения немецкому языку в средней школе. – Чебоксары : Чув. кн. изд-во, 1991. – 93 с.
6. Лепинг Е. И., Филочева Н. И., Цвиллинг М. Я. Большой немецко-русский словарь : в 2 т. Т. 2. – М. : Совет. энциклопедия, 1969. – 680 с.
7. Лехина И. В., Петрова Ф. Н. Словарь иностранных слов. – М. : Гос. изд-во. иностр. и национальн. словарей, 1954. – 853 с.
8. Михайлова Л. В., Шапков В. Н. English for Law Students. – Чебоксары : Юрид. ин-т МВД РФ (Чеб. филиал), 1997. – 47 с.
9. Терентьева О. Н. Пословицы и поговорки (на чув. яз.). – Чебоксары : Чув. кн. изд-во, 2007. – 493 с.
10. Толстова Е. В. Семасиология лингвопедагогического развития личности в лютеровской педагогике. – Чебоксары : Новое время, 2018. – 319 с.
11. Федотов М. Р. Этимологический словарь чувашского языка : в 2 т. Т. 2. – Чебоксары : Изд-во Чув. гос. ин-та гуманитарн. наук, 1996. – 509 с.
12. Шанский Н. М. Краткий этимологический словарь русского языка. – М. : Просвещение, 1971 – 541 с.
13. Graf A. E. 6000 deutsche und russische Sprichwörter. – Halle : Niemeyer, 1960. – 204 S.
14. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. – Berlin : Walter De Gruyter. – 1967. – 915 S.

Статья поступила в редакцию 15.10.2019

REFERENCES

1. Andreev I. A., Petrov N. P. Russko-chuvashskij slovar'. – M. : Sovet. enciklopediya, 1971. – 893 s.
2. Borohov E. N. Enciklopediya aforizmov. – M. : AST, 2003. – 714 s.
3. Voroncov V. V. Chasha mudrosti. – M. : Detskaya lit-ra, 1978. – 511 s.
4. Egorov V. G. Etimologicheskij slovar' chuvashskogo yazyka. – Cheboksary : Chuv. kn. izd-vo, 1964. – 355 s.
5. Ivanov V. A. Pedagogicheskaya orientaciya obucheniya nemeckomu yazyku v srednej shkole. – Cheboksary : Chuv. kn. izd-vo, 1991. – 93 s.
6. Leping E. I., Filicheva N. I., Cvilling M. Ya. Bol'shoj nemecko-russkij slovar' : v 2 t. T. 2. – M. : Sovet. enciklopediya, 1969. – 680 s.
7. Lekhina I. V., Petrova F. N. Slovar' inostrannyh slov. – M. : Gos. izd-vo. inostr. i nacional'n. slovarej, 1954. – 853 s.

8. *Mihajlova L. V., Shashkov V. N.* English for Law Students. – Cheboksary : Yurid. in-t MVD RF (Cheb. Filial), 1997. – 47 s.
9. *Terent'eva O. N.* Posloviy i pogovorki (na chuv. yaz.). – Cheboksary : Chuv. kn. izd-vo, 2007. – 493 s.
10. *Tolstova E. V.* Semasiologiya lingvopedagogicheskogo razvitiya lichnosti v lyuterovskoj pedagogike. – Cheboksary : Novoe vremya, 2018. – 319 s.
11. *Fedotov M. R.* Etimologicheskij slovar' chuvashskogo yazyka : v 2 t. T. 2. – Cheboksary : Izd-vo Chuv. gos. in-ta gumanit. nauk, 1996. – 509 s.
12. *Shanskij N. M.* Kratkij etimologicheskij slovar' russkogo yazyka. – M. : Prosveshchenie, 1971 – 541 s.
13. *Graf A. E.* 6000 deutsche und russische Sprichwörter. – Halle : Niemeyer, 1960. – 204 S.
14. *Kluge F.* Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. – Berlin : Walter De Gruyter. – 1967. – 915 S.

The article was contributed on October 15, 2019

Сведения об авторе

Иванов Владимир Александрович – доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков № 2 Чувашского государственного университета имени И. Н. Ульянова, г. Чебоксары, Россия; e-mail: profiwanow@yandex.ru

Author information

Ivanov, Vladimir Aleksandrovich – Doctor of Pedagogics, Professor of the Department of Foreign Languages № 2, I. Ulyanov Chuvash State University, Cheboksary, Russia; e-mail: profiwanow@yandex.ru